

EXPUNERE DE MOTIVE

Traducerea acquis-ului comunitar este una din obligațiile asumate de fiecare stat candidat la aderarea la Uniunea Europeană. O dată cu aderarea României la Uniunea Europeană, limba română va deveni limbă oficială a Uniunii, conform dispozițiilor Regulamentului Consiliului nr.1/1958 privind regimul lingvistic al Comunităților. Astfel, după aderarea României și Bulgariei, Uniunea Europeană va avea 22 de limbi oficiale.

România are obligația ca, până la 31 decembrie 2006, să traducă acquis-ul comunitar aflat în vigoare la acea dată. După 1 ianuarie 2007, obligația de a traduce acquis-ul comunitar în limba română va reveni instituțiilor comunitare.

Având în vedere caracterul complex al actelor care fac parte din acquis-ul comunitar, procesul de traducere implică mai multe etape: traducerea propriu-zisă, revizia lingvistică, revizia tehnică sau de specialitate și revizia juridică. Revizia lingvistică și revizia juridică se efectuează de către Institutul European din România. În perioada rămasă până la 31 decembrie 2006, obiectivul principal în domeniul traducerii acquis-ului este reducerea decalajului dintre numărul de pagini traduse și cel de pagini revizuite de Direcția Coordonare Traduceri din cadrul Institutului European din România, astfel încât la 31 decembrie 2006 toate actele aflate în vigoare la acea dată să fie traduse și revizuite.

Principala modalitate de atingere a acestui obiectiv este creșterea capacității de revizuire lingvistică și juridică, prin extinderea Direcției Coordonare Traduceri din cadrul Institutului European din România.

Conform datelor existente la 1 aprilie 2005 în baza de date a Comisiei Europene, acquis-ul comunitar cuprinde 11.327 documente care trebuie traduse cu prioritate. Aceste acte numără aproximativ 94.000 de pagini de Jurnal Oficial al Uniunii Europene. Până în prezent, Institutul European din România a tradus aproximativ 89.000 de pagini de Jurnal Oficial al Uniunii Europene, din care aproximativ 75.000 reprezintă acte aflate în vigoare.

Cu toate acestea, potrivit evaluărilor Comisiei Europene, precum și ca urmare a experienței celor 10 state care au aderat la Uniunea Europeană la 1 mai 2004 și având în vedere ritmul cu care se abrogă actele vechi și cu care se adoptă actele noi, acquis-ul comunitar care trebuie tradus până la 1 ianuarie 2007 este estimat la aproximativ 100.000 de pagini de Jurnal Oficial al Uniunii Europene.

În prezent, situația traducerii în limba română a actelor prioritare care fac parte din acquis-ul comunitar este următoarea:

Total pagini JO prioritare traduse (încărcate în baza de date a Comisiei Europene):	
55.110, din care:	
pagini JO traduse	pagini JO traduse și revizuite
28.625	26.485

În concluzie, din cele 100.000 de pagini de acquis, până la 31 decembrie 2006 mai sunt de revizuit:

Total pagini JO care mai rămân de revizuit		
73.515, din care:		
pagini traduse	JO	pagini JO netraduse încă
28.625		44.890

Partea română are obligația de a preda Consiliului Uniunii Europene și Comisiei Europene un număr de 4.000 de pagini de Jurnal Oficial traduse și revizuite pe lună.

Având în vedere numărul mare de pagini de Jurnal Oficial care a mai rămas de revizuit, a fost necesară suplimentarea numărului de posturi ale Direcției Coordonare Traduceri din cadrul Institutului European din România, astfel încât să poată fi realizat la timp obiectivul traducerii întregului acquis comunitar în limba română până la data aderării.

Având în vedere importanța activității de traducere a acquis-ului comunitar, în cadrul procesului de aderare la Uniunea Europeană, precum și responsabilitatea și complexitatea muncii pe care o desfășoară angajații Institutului European din România implicați în revizuirea traducerii acquis-ului, a fost necesară de asemenea acordarea unui spor pentru desfășurarea unei activități de interes național, în cuantum de 15% din salariul de bază, personalului Institutului, angajat în coordonarea și revizia traducerii acquis-ului comunitar în limba română și a legislației românești în limbile de lucru ale Uniunii Europene.

Având în vedere că traducerea acquis-ului comunitar reprezintă un angajament asumat de România în vederea aderării la Uniunea Europeană, țara noastră are obligația ca, până la 31 decembrie 2006, să traducă acquis-ul aflat în vigoare la acea dată, în caz contrar acesta neproducând efecte juridice, adică persoanele fizice și juridice din România nu se pot prevala de prevederile sale.

Ținând cont de datele existente, rezultă că Institutul European din România, cu personalul actual, nu va putea finaliza revizuirea traducerii acquis-ului comunitar până la 31 decembrie 2006, astfel încât să fie posibilă publicarea ediției speciale în limba română a Jurnalului Oficial al Uniunii Europene.

Luând în considerare această situație, cu consecințe grave atât în ceea ce privește capacitatea României de a îndeplini criteriile pentru a deveni stat membru al Uniunii Europene, cât și pentru destinatarii direcți ai dreptului comunitar, a fost întocmit proiectul de lege alăturat, pe care îl supunem PARLAMENTULUI spre adoptare.

PRIM-MINISTRU



CĂLIN POPESCU - TĂRICEANU

